

Развитие устной речи билингвов с использованием современных интерактивных технологий

Коннова Д.М.,

магистр кафедры «Лингводидактика и межкультурная коммуникация» института «Иностранные языки, современные коммуникации и управление» ФГБОУ ВО МГППУ

В статье проанализированы особенности развития речи билингвов. Рассмотрены и описаны современные интерактивные технологии обучения.

Ключевые слова: билингв, развитие речи, интерактивные технологии, устная речь билингва.

Для цитаты:

Коннова Д.М. Развитие устной речи билингвов с использованием современных интерактивных технологий [Электронный ресурс] // Язык и текст 2019. Том 6. №2. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n2/Konnova.shtml> doi: 10.17759/langt.2019060210 (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Konnova D.M. Lev Tolstoy and crimean tatar literature [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 2. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n2/Konnova.shtml> doi: 10.17759/langt.2019060210 (Accessed dd.mm.yyyy)

Речь билингва имеет свои особенности развития. Билингвизм активизирует развитие культурного поля человека, оказывает общее благоприятное воздействие на познавательные процессы, в частности, на мышление.

Понятие «билингвизм» тесно связано с терминами «речь», «речевая способность». Ханазаров К.Ф. считает, что «речевая способность является функциональной системой, формирующейся в психике носителя языка в процессе онтогенетического развития. К компонентам речевой способности относятся: фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные, текстовые».

При развитии речи билингва выделяют такое понятие, как «родной язык», который, по определению О.С. Ахмановой, означает «усваиваемый человеком в раннем детстве путем подражания окружающим его взрослым». Родной язык является спорным моментом в биоэтнической семье, в этом случае говорят, что у детей два родных языка.

Э.М. Ахунзянов при определении родного языка приводит такие критерии, как «очередность овладения языком, национальная принадлежность, язык социума, уровень владения языком».

А.Ю. Кабушко подчеркивает, что «дети, которые развиваются в условиях билингвизма, являются неоднородной группой. У некоторых речь проходит стихийное развитие, без специальной помощи, другим необходимо целенаправленное, специальное внимание к развитию речи. Однако в обоих случаях для возникновения и полноценного речевого развития обязательна сформированность конкретных предпосылок».

В ряде европейских стран и Америке большое количество логопедов и врачей советуют родителям маленьких детей, которые растут в билингвальных условиях, прекратить использовать один из языков при процессе коммуникации с детьми. В основном рекомендуют произвести отказ от языка, который не применяется в общей среде. Например, в США логопеды часто предлагают родителям не разговаривать дома по-испански, ограничиваясь английским.

На самом деле, научно не доказано то, что восприятие двух или более языков является источником задержки усвоения языка или речевого расстройства, как нет доказательств и тому, что отказ от одного языка способствует улучшению усвоения другого.

Тем не менее, резкий отказ от использования «домашнего» языка родителями часто становится причиной возникновения серьезных психологических и эмоциональных трудностей и для родителей, и для ребенка.

Итак, ребенок пребывает в пространстве двуязычия (русского и родного), но одним (родным) он «владеет», а другим (русским) – наполовину. На определенном этапе обучения возникает необходимость изучения еще одного неродного языка (английского).

Следовательно, для ребенка свойственны ситуации, когда владение русским должно быть на таком же уровне, как и родным и иностранным. И, прежде чем изучать иностранный язык, необходимо освоить русский, так как процесс обучения в России происходит на русском языке.

Проведенный М.Ю. Боченковой анализ речевых и языковых трудностей детей-билингвов дошкольного и школьного возраста при билингвальном обучении предоставил возможность для выделения наиболее распространенных особенностей языкового развития данных детей при усвоении ими иностранного языка.

К типичным ошибкам, которые они допускают в связи со своим двуязычием, можно отнести следующие :

- перенос языковой модели родного языка на неродной: добавление лишних звуков в слова;
- при пересказе текста или рассказа используется ограниченный набор слов;
- невозможность усвоения интонации иностранного языка, большое количество орфоэпических ошибок в элементарных словах;
- трудности в понимании и употреблении иносказаний, пословиц, поговорок, подтекста, скрытого смысла;
- преобладание искаженного или неустойчивого звукопроизношения;
- замена твердых и мягких звуков;
- затруднения в самостоятельном составлении рассказа по сюжетной картинке или серии сюжетных картин.

Для успешного усвоения нового материала на неродном языке необходимо создание ряда условий обучения ребенка в билингвальной среде. К таким условиям относят следующие:

- в процессе обучения новому языку должны преобладать формы занятий, во время которых новый язык используется только в учебно-игровых ситуациях;
- вводить новые слова надо с учетом владения ребенком новым языком;
- педагоги должны руководствоваться методическими принципами построения собственной речи;
- учитывать умения ребенка задавать вопросы и слушать ответы, принимать участие в беседе, уметь охарактеризовать персонажа через его речь, воспроизводить установленные выражения;
- важно применение педагогами определенных средств и приемов объяснения материала.

«Выстраивая работу с детьми-билингвами, педагог должен тщательно отбирать речевые образцы (в соответствии с возрастом, интересом, степенью активности детей и так далее). Таким образом, методику организации занятий следует реализовывать посредством создания ситуаций, которые стимулируют инициативную речь: через ответные реплики в диалоге с опорой на высказывание собеседника; путем мотивированного выстраивания самостоятельных высказываний в игровом общении: от двухсловных предложений до рассказа-монолога; посредством усвоения традиционных формул общения» .

Любому ребенку свойственна возможность активного включения в деятельность, выбор нетрудных заданий, расширение кругозора. Это выступает в качестве важного фактора для

формирования познавательной активности, положительной мотивации обучения, повышения самооценки, преодоления ненужной застенчивости, стеснительности и робости.

В настоящее время учителями-практиками и методистами разработано немало форм групповой работы. Среди них можно выделить:

- разминки; творческие задания; работа в малых группах;
- обучающие игры (ролевые игры, имитации, деловые игры и образовательные игры);
- проектная методика (социальные проекты, соревнования, радио и газеты, фильмы, выставки, представления);
- изучение и закрепление нового материала (интерактивная лекция, работа с видео- и аудиоматериалами, наглядными пособиями, мозаика (ажурная пила), «ученик в роли преподавателя», «каждый учит каждого», использование вопросов, Сократический диалог);
- обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем («Шкала мнений», проективные техники, дебаты, «Один - вдвоем - все вместе», ПОПС-формула, «Карусель», «Смени позицию», «Дискуссия в стиле телевизионного ток-шоу», симпозиум);
- разрешение проблем («Мозговой штурм», «Дерево решений», «Переговоры и медиация», «Анализ казусов», «Лестницы и змейки»);
- пазл; кластер; сравнительная диаграмма; целенаправленное чтение и ряд других весьма эффективных приемов.

К наиболее интересным современным технологиям отнесены такие методы обучения билингва, как:

прием «Fishbone» (с англ. - «рыбный скелет»). Учащиеся передают содержание изученного или прочитанного материала по следующей схеме:

Голова верхние косточки нижние косточки хвост
вопрос темы ► основные понятия темы ► суть понятия ► ответ на вопрос

Записи должны быть краткими, представлять собой ключевые слова или фразы, отражающие суть.

Прием «ПОПС-формула» или «PRES-formula» (Position-Reason-Explanation or Example-Summary). Этот прием был создан Дэвидом Маккойд-Мэйсоном, профессором права из ЮАР. Он позволяет учащимся кратко и всесторонне выразить собственную позицию по изученной теме. В данном случае учащиеся записывают 4 предложения, которые отражают следующие моменты ПОПС-формулы: П - позиция; О - объяснение (или обоснование); П - пример; С - следствие (или суждение).

При оценке данного метода отмечается, каким критериям соответствует или не соответствует выступление того или иного студента.

Прием «INSERT» (с англ. «интерактивная размечающая система эффективного чтения и размышления»). При работе с текстом учащиеся делятся на группы. Каждый получает для проработки часть текста и подтему. Ученикам предлагается сделать пометки на полях («V» - уже знал, «+» - новое, «—» - думал иначе, «?» - не понял, есть вопросы). Следом идет обсуждение в группе и обмен информацией, и вся команда отчитывается по пройденной теме.

Прием «mindmap» (с англ. памятка, ассоциограмма) был разработан Тони Бьюзенем. Суть метода заключается в следующем: к основному понятию темы учащиеся добавляют различные определения, пояснения, детали, составные части таким образом, чтобы получилась развернутая схема с указанием взаимосвязи между различными элементами схемы. Данный прием можно использовать на этапах: введения в новую тему, систематизации знаний, повторении пройденного материала; при работе с текстом; при контроле усвоения материала.

Прием «Сиквейн» - это стихотворение, которое требует синтеза информации и материала в кратких выражениях, что позволяет описывать или рефлексировать по какому-либо поводу.

Правило написания «сиквейна»:

В первой строчке тема называется одним словом (обычно именем существительным).

Вторая строчка - это описание темы в двух словах (двумя прилагательными).

Третья строчка - это описание действия в рамках этой темы тремя словами.

Четвёртая строка - фраза из четырёх слов, показывающая отношение к теме.

Последняя строка - это синоним из одного слова, который повторяет суть темы.

Интерактивное обучение повышает мотивацию участников в решении обсуждаемых проблем, каждый вносит свой вклад в общий результат групповой работы, а процесс обучения становится более осмысленным и увлекательным. Это дает эмоциональный толчок к последующей поисковой активности участников, побуждает их к конкретным действиям.

Литература

1. Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов*- Москва: Светская энциклопедия, 1969 – С.532
2. Ахунзянов Э.М. *Двуязычие и лексико-семантическая интерференция*- Казань. Издательство Казан, 1979 – С. 163
3. Боченкова, М.Ю. *Дидактические, лингвистические и психолого-педагогические аспекты подготовки будущих педагогов к работе с детьми-билингвами.*// Электронный научно-образовательный журнал ВГСПУ "Грани познания" – Ставрополь – 2016 - №3 (46) – С.6-9.
4. Кабушко А.Ю. *Формирование предпосылок развития речи у детей-билингвов: логопедический аспект // Современные проблемы науки и образования, 2015 г. – С. 315-322*
5. Константинова А В *Особенности усвоения программы по обучению грамоте в школе с билингвальным образованием - Москва, 2010 г.- С. 57-63*
6. Ханазаров К.Х. *Критерии двуязычия и его принципы // Проблемы двуязычия и многоязычия. - Москва, Наука, 1972 - С. 119-124*

Development of bilingual speech using modern interactive technologies

Konnova D.M.,

Master of the Department "Linguodidactic and Intercultural Communication" of the Institute "Foreign Languages, Modern Communication and Management", MSUPE, Moscow, Russia

The article analyzes the features of the development of bilingual speech. Modern interactive learning technologies are reviewed and described.

Keywords: bilingual, language development, interactive technologies, bilingual oral speech.

References

1. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov- Moskva: Svetskaya enciklopediya, 1969 – S.532
2. Ahunzyanov E.M. Dvuyazychie i leksiko-semanticheskaya interferenciya- Kazan'. Izdatel'stvo Kazan, 1979 – S. 163
3. Bochenkova, M.YU. Didakticheskie, lingvisticheskie i psihologo-pedagogicheskie aspekty podgotovki budushchih pedagogov k rabote s det'mi-bilingvami.// Elektronnyj nauchno-obrazovatel'nyj zhurnal VGSPU "Grani poznaniya" – Stavropol' – 2016 - №3 (46) – S.6-9.
4. Kabushko A.YU. Formirovanie predposylok razvitiya rechi u detej-bilingvov: logopedicheskij aspekt // Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya, 2015 g. – S. 315-322
5. Konstantinova A V Osobennosti usvoeniya programmy po obucheniyu gramote v shkole s bilingval'nym obrazovaniem - Moskva, 2010 g.- S. 57-63
6. Hanazarov K.H. Kriterii dvuyazychiya i ego principy // Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya. - Moskva, Nauka, 1972 - S. 119-124